

From **JAMES BOND: LICENCE RENEWED**, by John Gardener, 1981
(Introduction and French translation from **Promenade littéraire dans les rues de Perpignan**,
Michel Wallon (mare nostrum, 2004))

~~whole a near-impenetrable fortress.~~

Bond had visited the Palace several times before, and knew that the approach is made from the Street of the Archers, up flights of zig-zagging steps, which take the normal sightseer underground, to the main entrance, and then into the large cobbled courtyard. Above the entrance is the King's Gallery, while to the left are apartments closed to the casual visitor. On the right stands the great and impressive Throne Hall, while opposite the entrance runs a cloister with a gallery above it. Behind the cloister stands the lower Queen's Chapel, and above that, off the gallery, the magnificent Royal Chapel, with its series of lancet, equilateral and drop arches.

Above the two chapels the keep climbs upwards to a small bell-tower. This is the extent of the Palace usually on view to the public. Bond knew, however, that there was a further courtyard behind the cloister, gallery, chapels and keep. This area was still used: the yard itself as a depot for military vehicles and the surrounding buildings as billets

for some of the local garrison; the bulk of whom lived below the citadel, in the Caserne Maréchal Joffre.

So it was to the barracks, the Caserne Maréchal Joffre, that he was now running as if the plague was at his heels. He knew there was little chance of gaining admittance to the main courtyard by following the normal route. Concerts were held there, and he had few doubts that this was where the Roussillon fashion show was being staged—under bright illuminations, and with the audience seated in the cobbled yard—or occupying the windows in the old royal apartments, the King's Gallery, and the gallery in front of the Royal Chapel.

~~It took nearly fifteen minutes for Bond to find the alley~~

.....

Bond avait souvent visité le palais. On s'en approche par la rue des Archers, un escalier couvert et zigzaguant, et la porte principale qui s'ouvre sur une grande cour pavée. Au-dessus de l'entrée se trouve la galerie du roi, avec, à gauche, des appartements fermés au visiteur, et, à gauche, l'impressionnante salle du trône. En face de l'entrée, se dresse un cloître surmonté d'une galerie. Derrière le cloître, se tient la chapelle de la reine et, après la galerie, la magnifique chapelle royale avec ses séries d'arcs triangulaires et en ogives.

Au-dessus des deux chapelles, le donjon s'élève jusqu'à un petit clocher. C'est la partie du clocher que voit généralement le public. Bond connaissait la présence d'une autre cour derrière les chapelles. C'était une partie encore utilisée comme dépôt de véhicules militaires, les bâtiments servant de cantonnement à une garnison locale dont la majeure partie était logée en bas de la citadelle, dans la caserne Maréchal Joffre [...]

~~delle, dans la caserne Maréchal Joffre.~~
Ainsi, c'était vers les quartiers de la caserne Maréchal Joffre qu'il courait à présent comme s'il avait la mort aux trousses. Il savait qu'il avait peu de chances d'être

admis à entrer par le chemin normal dans la cour principale. On y donnait des concerts, et c'était certainement là que se déroulait le défilé de mode *Roussillon Fashions*, dans des lumières éblouissantes, pour un public installé dans l'enceinte privée ou aux fenêtres des anciens appartements royaux, de la galerie du roi, ou de la galerie précédant la chapelle royale [...]

[Bond a réussi à atteindre la galerie.]

Bond's eyes moved carefully over the crowds, up to the roofs, and any other possible vantage point for a marksman. There seemed to be no place for a man to hide. Unless ... the answer came to him, and he glanced upwards, towards the gallery ceiling. Directly behind him lay the Royal Chapel. Above that, the keep rose, topped with the small bell-tower. Above the keep, he knew, there was a loft that had once served as the ringing chamber and store room. The ringing chamber had at least three unglazed windows, or openings. All these looked straight down into the courtyard.

The door to the keep was set into the wall, to the right of the Royal Chapel door, not more than a dozen paces from where he stood. Behind that, a tight stone staircase coiled upwards to various landings in the keep; and finally to the

ringing chamber itself.

Bond whirled around, striding towards the Norman arched door, with its long iron hinge-plates and great ring latch. He tried the ring and it moved smoothly, soundless and well oiled. Gently he pulled the door open and stepped through. He was aware of a smell in the darkness – not mustiness, but the scent of oil mixed with an after-shave lotion, possibly Yves Saint Laurent. The stone spiral of stairs was narrow and slippery from hundreds of years' usage. Bond started to climb as quietly and quickly as he dared in the darkness. His thigh muscles felt weak now, after the exertions of the last half hour or so; but he plodded on silently, cheered by occasional shafts of light at the wider turns in the spiral and on the landings.

Bond promena soigneusement son regard sur la foule, vers les toits, vers tout poste avantageux pour un tireur d'élite. Apparemment, il n'y avait aucune cachette possible. A moins que... une solution lui vint à l'esprit alors qu'il levait les yeux vers le plafond de la galerie. Juste derrière lui, se trouvait la chapelle royale, et, au-dessus, se dressait le donjon surmonté du petit clocher. Il savait qu'il y avait là une petite salle qui servait au sonneur. Elle comportait au moins trois ouvertures sans fenêtres. Et toutes donnaient directement sur la cour.

La porte du donjon se trouvait à droite de celle de la chapelle royale, à une douzaine de pas de l'endroit où Bond se tenait. Elle donnait sur un escalier de pierre exigu qui s'enroulait en desservant les différents niveaux du donjon pour aboutir à la salle des cloches.

Bond se glissa jusqu'à la porte voûtée romane, si caractéristique avec ses grands gonds métalliques et ses gros anneaux servant de poignées. Il empoigna l'anneau qui tourna silencieusement et sans résistance. Il

ouvrit doucement la porte et se mit à monter. Il sentit dans l'obscurité une odeur particulière, non celle de la moisissure, mais une senteur huileuse mêlée du parfum d'une lotion après-rasage, d'Yves Saint-Laurent, peut-être. Les marches de pierre de l'étroit escalier en spirale étaient rendues glissantes par des siècles d'utilisation. Bond sentait ses muscles raidis s'affaiblir après ses récentes péripéties, mais il progressait aussi rapidement que le lui permettait la pénombre. Des rais de lumières sur les paliers plus larges l'encourageaient.

Il s'arrêta à trois reprises pour reprendre

turns in the spiral and on the landings.

Three times he stopped to control his breathing. The last thing he could afford was to reveal his presence by any noise. Even through the thick walls, the sounds from the courtyard floated upwards. If the ringing chamber was indeed Franco's hideout, the killer would have to be invested with an extra sense to detect him, unless Bond made some unnecessary sound.

As he neared the top of the climb, Bond felt the sweat trickling from his hairline and down the insides of his arms. Slowly he took out the Browning and slipped off the safety catch.

Holding his breath, Bond reached the topmost steps, his head just below the aged wooden-planked floor of the chamber. There were five more steps to negotiate to bring his feet level with the floor. Putting all his weight on the right foot, Bond slowly lifted his body so that his eyes came just above floor level.

Franco was at right angles to him, lying in the classic prone position of a marksman. The killer's concentration seemed to be centred completely on the scene below, his eyes close to a sniperscope fitted on top of the powerful Anschütz '22 air rifle. The butt was tucked against his cheek and pressed hard into his shoulder. Franco's finger

was on the trigger, ready to fire. Bond could not afford to miss if he fired the Browning. And anyway the rifle could still go off on a reflex action. If Bond jumped the man, he might only precipitate the marksman's deadly shot.

There was no time for further appraisal of the situation. Bond lept up the remaining steps, calling out softly but sharply, 'Franco! Don't shoot!'

The marksman's head swivelled round as Bond heard the dull plop from the air rifle, a sound inaudible to anyone but Franco and Bond, high in the keep. In the same second, on an impulse, Bond flung himself on to the prone figure of Franco, landing with a bone-shattering crash across the marksman's shoulders. In a flash, lying spread-eagled across the terrorist's shoulders, James Bond took in the scene below, looking from Franco's viewpoint down through the rough square opening.

Lavender Peacock was alone in the centre of the cat-walk.

l'encourageaient.

Il s'arrêta à trois reprises pour reprendre son souffle. Il ne devait pas prendre le risque d'avoir une respiration bruyante. Toutefois, malgré l'épaisseur des murs, les bruits de la cour montaient, et, si Franco était effectivement dans le clocher, il lui aurait fallu un sixième sens pour détecter le moindre bruit accidentel produit par Bond.

En s'approchant du sommet de l'escalier, Bond sentit la sueur perler à son front et couler de ses aisselles. Il sortit lentement son Browning et ôta le cran de sécurité.

Cinq marches le séparaient du dernier niveau. Mettant tout son poids sur son pied droit, retenant sa respiration, il se haussa avec précaution jusqu'à ce que ses yeux fussent à hauteur du vieux parquet de la salle.

Franco se tenait dans un angle à droite, étendu dans la position caractéristique des tireurs d'élite. Il paraissait absolument concentré sur le spectacle d'en bas, l'œil collé au viseur d'un puissant fusil à air Anschütz 22. La crosse, appuyée contre sa joue, était bien calée sur son épaule. Il avait

le doigt sur la détente, prêt à tirer. Bond ne pouvait pas se permettre de manquer son coup. Mais, s'il tirait avec le Browning, ou s'il se jetait sur Franco, il risquait de provoquer un réflexe du tueur, et ne faire que précipiter le tir meurtrier.

Il n'y avait plus de temps à perdre. Bond sauta les dernières marches, et il interpella doucement, mais nettement :

– Franco ! Ne tirez pas !

Le tireur tourna la tête. Bond entendit le claquement sourd du fusil, inaudible ailleurs qu'ici dans le clocher. Aussitôt, dans un élan, il bondit sur la silhouette repliée du terroriste et s'écrasa sur ses épaules, dans un craquement d'os. Il aperçut en un éclair quel était le point de mire du tueur, en bas, dans la cour.

Permis renouvelé
© Editions Poche Lefranc

Ce point de mire, c'est Lavender, la ravissante pupille de Murik, qui, à l'occasion, fait le mannequin pour la maison de couture de son protecteur. L'intervention de James Bond l'a sauvée, mais le coup tiré par Franco a tué... la maîtresse de l'affreux personnage !